

ANNEX

«Annex 6 del Reial decret 139/2002, d'1 de febrer

*Distribució entre comunitats autònomes
dels fons addicionals*

Comunitat autònoma	Import — Euros
Andalusia	2.791.715
Aragó	2.392.824
Principat d'Astúries	68.959
Illes Balears	237.929
Canàries	172.378
Cantàbria	66.849
Castella-la Manxa	2.922.599
Castella i Lleó	3.895.188
Catalunya	727.827
Extremadura	3.187.219
Galícia	157.486
Madrid	155.555
Regió de Múrcia	517.867
Navarra	624.804
País Basc	261.628
La Rioja	185.788
Comunitat Valenciana	460.386
Total fons	18.827.000»

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

23923 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Turquia sobre transport internacional per carretera, fet a Madrid el 3 de març de 1998. («BOE» 295, de 10-12-2002.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE TURQUIA SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL PER CARRETERA

El Regne d'Espanya i la República de Turquia, denominades d'ara endavant les parts contractants,

Amb la voluntat de millorar i desenvolupar el transport per carretera de passatgers i mercaderies entre els seus dos països i en els seus territoris,

Han convingut:

Disposicions generals

Article 1. Definicions.

Als efectes d'aquest Acord:

a) Per «transportistes» s'entén qualsevol persona física o jurídica que, tant al Regne d'Espanya com a la República de Turquia, estigui autoritzada, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables, per fer el transport internacional de passatgers o mercaderies per carretera;

b) Per «vehicle de passatgers» s'entén qualsevol vehicle viari de propulsió mecànica que:

estigui construït o adaptat per al transport de passatgers i s'utilitzi per a aquesta finalitat;

tingui una capacitat de més de nou seients, inclosos el del conductor;

estigui matriculat al territori d'una part contractant;

hagi estat importat temporalment al territori de l'altra part contractant per al transport internacional de passatgers amb origen o destinació a l'esmentat territori o en trànsit per aquest.

c) Per «vehicle de transport de mercaderies» s'entén qualsevol vehicle viari o combinació de vehicles de propulsió mecànica i que

estigui construït o adaptat exclusivament per al seu ús en el transport de mercaderies per carretera i s'utilitzi per a això;

estigui matriculat al territori d'una de les parts contractants. Si es tracta d'una combinació de vehicles, almenys la unitat de tracció ha d'estar matriculada al territori esmentat;

hagi estat importat temporalment al territori de l'altra part contractant per a transport de mercaderies per carretera entre els dos països o estigui en trànsit pels seus territoris.

Per «permís» s'entén els permisos expedits per als vehicles viaris matriculats en una de les parts contractants per l'altra part contractant a fi d'autoritzar l'entrada, la sortida i el desplaçament del vehicle esmentat pel territori d'aquesta última, així com els altres permisos que preveu aquest Acord.

Per «quota» s'entén el nombre de permisos expedits anualment per les autoritats competents de cada part contractant.

Per «servei regular d'autobús» s'entén el transport de passatgers entre el territori de les dues parts contractants per un itinerari establert de conformitat amb horaris i tarifes nacionals, en el qual els passatgers puguin ser embarcats i desembarcats en punts establerts per endavant.

Per «servei regular d'autobús en trànsit» s'entén un servei regular d'autobús amb origen al territori d'una part contractant, que travessi el territori de l'altra part contractant sense desembarcar o embarcar passatgers i que s'acabi en el territori d'un tercer país.

Per «servei de llançadora» s'entén el transport internacional organitzat de passatgers agrupats prèviament d'acord amb la durada de la seva estada entre un únic punt d'origen i un únic punt de destinació, i el seu retorn al punt d'origen al final d'un període prèviament establert (tots els passatgers que viatgin en un grup estan obligats a tornar en el mateix grup, i es realitza sense passatgers el primer viatge de tornada des del punt de destinació i l'últim viatge en direcció a aquest).

Per «servei a porta tancada (transport turístic)» s'entén el transport internacional del mateix grup de passatgers en el mateix vehicle en una excursió que comenci en un punt del territori d'una de les parts contractants en què estigui matriculat el vehicle i s'acabi a la mateixa part contractant sense embarcar o desembarcar passatgers.

Per «transport en trànsit» s'entén el transport de passatgers i mercaderies a través del territori d'una part contractant entre punts d'origen i destinació situats fora del territori d'aquesta part contractant.

Article 2. Àmbit d'aplicació de l'Acord.

1. Els transportistes de les parts contractants estan autoritzats per fer operacions de transport per carretera,

utilitzant vehicles matriculats al territori de la part contractant en què tinguin el seu domicili, entre els territoris de les dues parts contractants o en trànsit per aquests, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

2. De la mateixa manera, d'acord amb les condicions que estableix aquest Acord, es poden autoritzar operacions de transport amb origen o destinació a tercers països (transport triangular), així com els vehicles sense càrrega (entrades sense càrrega).

3. Res del que disposa aquest Acord autoritza el transportista d'una part contractant a dur a terme serveis de transport entre dos punts del territori de l'altra part contractant (cabotatge).

4. Cada una de les parts contractants, de conformitat amb el que disposa aquest Acord, reconeix els drets de trànsit respecte de passatgers, els seus objectes personals, mercaderies comercials i vehicles de l'altra part contractant.

5. Amb subjecció a la seva legislació nacional, cada part contractant ha d'autoritzar els transportistes de l'altra part contractant a obrir oficines en el seu propi territori en règim de reciprocitat.

Els transportistes no poden operar com a agències de viatge en el territori de l'altra part contractant.

Article 3. *Organitzacions supranacionals.*

Ambdues parts contractants han de complir les obligacions i respectar els drets derivats de qualsevol acord signat amb organitzacions supranacionals o els derivats de la pertinença a aquestes d'una de les parts contractants.

Transport de passatgers

Article 4. *Serveis regulars.*

1. Els serveis regulars entre ambdues parts contractants o en trànsit a través dels seus territoris han de ser autoritzats conjuntament per les autoritats de les parts contractants d'acord amb el principi de reciprocitat.

2. Cada autoritat competent ha d'expedir un permís per al tram de l'itinerari efectuat en el seu territori.

3. Les autoritats competents han de determinar conjuntament les condicions d'expedició del permís, com ara el període de validesa i la freqüència dels serveis, els horaris i les tarifes aplicables, així com qualsevol altra informació necessària per a l'explotació eficient del transport.

4. La sol·licitud per obtenir el permís s'ha d'adreçar a l'autoritat competent del país de matrícula del vehicle, que la pot acceptar o denegar. En cas que l'autoritat competent que rebí la sol·licitud sigui partidària que s'estableixi el servei, l'ha de remetre a l'autoritat competent de l'altra part contractant perquè l'estudiï i, si s'escau, perquè expedeixi el permís necessari.

5. La sol·licitud s'ha de documentar amb totes les dades necessàries (horari, tarifes, itineraris, data de començament del servei, períodes de prestació, etc.). Així mateix, les autoritats competents poden sol·licitar una altra informació que considerin necessària.

Article 5. *Serveis de llançadora.*

1. Per serveis de llançadora s'entén una sèrie de viatges d'anada i tornada mitjançant els quals grups de passatgers formats prèviament són transportats des del mateix lloc d'origen fins al mateix lloc de destinació.

Cada grup de passatgers que hagi realitzat el viatge d'anada a continuació ha de ser transportat de tornada al punt de partida.

2. Durant el viatge no es poden embarcar ni desembarcar passatgers.

3. El primer viatge de tornada i l'últim viatge d'anada s'han de fer sense càrrega.

Això no obstant, es considera que el transport de passatgers és un servei de llançadora quan les autoritats competents d'ambdues parts contractants autoritzin:

els passatgers a efectuar el viatge de tornada amb un altre grup, no obstant el que disposa l'apartat 1 d'aquest article;

a) embarcar i desembarcar passatgers durant el viatge, no obstant el que disposa l'apartat 2 d'aquest article; que el primer viatge d'anada i l'últim viatge de tornada s'efectuïn de buit, no obstant el que disposa l'apartat 3 del present article.

4. Aquests serveis estan subjectes a autorització prèvia. El procediment, les condicions i els requisits necessaris per obtenir el permís han de ser acordats per la Comissió Mixta a què es refereix l'article 18.

Article 6. *Serveis discrecionals. Definicions*

1. Per serveis discrecionals s'entén els que no estan compresos ni en la definició de serveis regulars que consta a l'article 4, ni en la de serveis de llançadora que estableix l'article 5.

Són serveis discrecionals:

a) Els viatges a porta tancada, és a dir, els serveis efectuats per un vehicle que transporta el mateix grup de passatgers durant tot el viatge i els porta de tornada al punt de sortida;

b) Els serveis que inclouen el viatge d'anada amb càrrega i el viatge de tornada sense càrrega;

c) Tots els altres serveis.

2. Llevat que les autoritats competents de la part contractant facin una excepció, no es poden embarcar ni desembarcar passatgers durant el viatge en el transcurs dels serveis discrecionals.

3. Aquests viatges es poden fer amb una freqüència determinada sense que per això perdin el caràcter de servei discrecional.

Article 7. *Serveis discrecionals. Permisos.*

1. Els serveis discrecionals esmentats a les lletres a) i b) de l'apartat 1 de l'article 6 que es facin utilitzant vehicles matriculats al territori d'una part contractant no necessiten cap permís per efectuar transport al territori de l'altra part contractant.

2. Els serveis discrecionals a què es refereix la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 6 que es prestin amb vehicles matriculats al territori d'una part contractant no estan subjectes a l'exigència d'un permís per tal d'explotar serveis de transport al territori de l'altra part contractant, sempre que el viatge d'anada es faci de buit, els passatgers s'embarquin al mateix lloc i aquests compleixin un o diversos dels requisits següents:

a) que formin un grup en virtut d'un contracte de transport signat abans de la seva arribada al territori de l'altra part contractant, on siguin embarcats per ser transportats fora d'aquest territori;

b) que formin un grup homogeni, és a dir, que no s'hagi constituït exclusivament per a aquest viatge, i que siguin convidats a viatjar al territori de l'altra part contractant, sufragant les despeses de viatge la persona o l'òrgan que va formular la invitació. Després aquest grup ha de ser transportat al territori de la part contractant on estigui matriculat el vehicle.

3. Els serveis discrecionals que no compleixin els requisits que estableix l'anterior apartat 2 estan subjectes a l'obtenció d'un permís. La concessió del permís es regeix per les lleis i els reglaments nacionals de la part contractant en el territori de la qual s'explotin els serveis.

4. La Comissió Mixta esmentada a l'article 18 ha d'establir els requisits necessaris per obtenir el permís i pot concedir exempcions per a altres serveis de transport de passatgers.

Article 8. *Altres serveis.*

1. Els transportistes que explotin els serveis establerts en virtut dels articles 5 i 7 han de portar en els seus vehicles un full de ruta degudament emplenat, on figuri la llista de passatgers. Aquest full de ruta ha d'estar signat pel transportista i estar proveït del segell de les autoritats duaneres competents.

2. El full de ruta ha de ser expedit per les autoritats competents interessades i s'ha de portar a bord del vehicle durant el viatge per al qual va ser expedit.

Els transportistes són responsables d'emplenar els fulls de ruta de manera fidedigna, i els han d'exhibir quan siguin requerits per a això pels funcionaris de control competents.

3. En el cas de viatges que constin d'un trajecte d'anada de buit, segons el que preveu l'article 7, s'han de portar a bord, juntament amb el full de ruta, els documents següents:

en els casos a què es refereix la lletra a) de l'apartat 2, la còpia del contracte de transport o qualsevol altre document que contingui informació bàsica sobre el contracte, en particular les dades següents: lloc, país, data de signatura; lloc, país i data d'embarcament de passatgers; lloc i país de destinació;

en els casos a què es refereix la lletra b) de l'apartat 2, la invitació per escrit.

Transport de mercaderies

Article 9. *Transport liberalitzat.*

El transport de mercaderies entre els territoris de les parts contractants i en trànsit a través d'aquests territoris està subjecte a l'obtenció prèvia d'un permís segons un sistema de quotes, excepte en els casos expressats a continuació:

- a) Transports funeraris, especialment en vehicles dissenyats a aquesta finalitat,
- b) Transport de decorats per a representacions teatrals,
- c) Transport de béns, equips i animals necessaris per a representacions musicals i cinematogràfiques, espectacles de circ o folklòrics, activitats esportives i enregistrament de programes de televisió i ràdio,
- d) Transport d'obres d'art,
- e) Transport d'animals, sempre que no hagin de ser sacrificats,
- f) Transport de vehicles accidentats o avariats,
- g) Transport postal,
- h) Transport discrecional de mercaderies a aeroports o des d'aquests com a conseqüència del canvi d'itineraris de vol,
- i) Transport d'ajuda humanitària en cas de catàstrofes naturals,
- j) Transport de material per a fires i exposicions,
- k) Transport de mercaderies efectuat per compte dels mateixos productors,

l) Serveis de transport efectuats amb vehicles industrials de motor amb un pes màxim total de 6 tones, inclòs el remolc, o una càrrega útil màxima de 3,5 tones, inclòs el remolc.

Altres casos determinats de comú acord per la Comissió Mixta.

Article 10. *Permisos.*

1. Llevat que s'obtingui un permís especial de l'autoritat competent de l'altra part contractant, els transportistes d'una part contractant no han de transportar mercaderies des del territori de l'altra part contractant fins a països tercers.

2. Un vehicle sense càrrega matriculat en una part contractant no pot entrar al territori de l'altra part contractant per embarcar mercaderies per tal de transportar-les al seu país o a un tercer país, llevat que s'expedeixi un permís especial amb aquesta finalitat.

3. Qualsevol vehicle matriculat al territori d'una part contractant pot agafar càrrega en el seu viatge de tornada al seu territori després del lliurament de mercaderies a l'altra part contractant.

4. Els permisos de transport bilateral, des de països tercers i/o cap a països tercers (transport triangular) i de trànsit han de ser expedits per les autoritats competents del país en què estigui matriculat el vehicle.

5. A fi de facilitar l'expedició de permisos, les autoritats competents de les parts contractants han d'intercanviar un nombre acordat de permisos en blanc per a la seva utilització, indistintament, en el transport bilateral, triangular o de trànsit, de conformitat amb el principi de reciprocitat.

6. Els permisos tenen una validesa d'un any i es bescanvien pels permisos de l'any següent el novembre de cada any. De comú acord s'han d'intercanviar permisos addicionals quan siguin necessaris per satisfer les necessitats de les parts contractants.

7. Cada permís té validesa per a un viatge d'anada i tornada amb destinació o a través del territori de les parts contractants. Té validesa per a un únic vehicle i només per al transportista a favor del qual s'hagi expedit, i no és transferible.

8. El nombre de permisos expedits per les parts contractants el decideix la Comissió Mixta a què es refereix l'article 18, amb les necessitats d'ambdues parts contractants.

9. Els permisos s'han de portar sempre en els vehicles i s'han de presentar a petició de qualsevol inspector autoritzat.

10. L'entrada d'un vehicle sense càrrega al territori de l'altra part contractant a fi de substituir un vehicle de la mateixa nacionalitat que estigui avariats s'ha d'efectuar en virtut d'un permís que ha de ser especificat per la Comissió Mixta a què es refereix l'article 18.

Article 11. *Mercaderies perilloses.*

El transport de mercaderies perilloses al territori de qualsevol de les parts contractants o en trànsit pel territori de qualsevol de les parts es regeix per la legislació nacional d'aquesta part.

Article 12. *Altres disposicions.*

1. Les parts contractants han de prendre totes les mesures que considerin necessàries per facilitar, simplificar i accelerar al màxim els tràmits duaners i d'una altra mena relatius al transport de passatgers i mercaderies.

2. El transport internacional de mercaderies, de conformitat amb aquest Acord, està subjecte als requisits

establerts al «Conveni relatiu al transport internacional de mercaderies», a l'empara dels quaderns TIR i/o de les lleis i els reglaments nacionals.

3. El combustible que contenen els dipòsits normals de combustible dels vehicles està exempt de drets de duana i de qualsevol altre impost o dret. El dipòsit normal de combustible és el que instal·la el fabricant del vehicle.

4. Les peces de recanvi importades al territori de l'altra part contractant per a la reparació de vehicles avariats estan exemptes de qualsevol impost o dret de duana. La peça substituïda ha de ser reexportada o destruïda.

Article 13. *Compliment de la legislació nacional.*

Els transportistes i el personal que contractin que es dediquin al transport en virtut d'aquest Acord han de respectar les lleis i els reglaments sobre transport per carretera i trànsit rodat vigents al territori de l'altra part contractant i són responsables de qualsevol infracció d'aquests.

El transport s'ha d'efectuar de conformitat amb les condicions establertes en els permisos.

Article 14. *Pes i mesures dels vehicles.*

1. Pel que fa al pes i a les mesures dels vehicles, cada una de les parts contractants es compromet a no imposar als vehicles matriculats al territori de l'altra part contractant condicions més restrictives que les imposades als vehicles matriculats al seu propi territori.

2. Si el pes o les mesures d'un vehicle, amb càrrega o sense, superen els límits màxims permesos al territori de l'altra part contractant, l'ús d'aquest vehicle per al transport de mercaderies només s'autoritza quan s'hagi obtingut un permís especial de l'autoritat competent d'aquesta part contractant; el transportista ha de complir les condicions especificades en el permís.

Article 15. *Infraccions de l'Acord.*

1. Les autoritats competents de les parts contractants han de vetllar perquè els transportistes compleixin les disposicions d'aquest Acord, per a la qual cosa s'han d'intercanviar informació sobre les infraccions comeses i les sancions proposades.

2. A part dels procediments penals aplicables en virtut de les lleis i els reglaments, les parts contractants poden imposar les sancions següents:

amonestacions;

la suspensió temporal o permanent, parcial o total, del dret a dur a terme operacions de transport d'acord amb l'article 2 al territori de la part contractant que va proposar la sanció esmentada.

3. Les autoritats competents d'una part contractant que hagin imposat la sanció prevista en el número 2 d'aquest article han d'informar sobre això a les autoritats competents de la part contractant que la va proposar.

Article 16. *Disposicions fiscals.*

Les parts contractants no poden imposar cap impost o gravamen sobre les importacions o les exportacions, inclosos, encara que sense caràcter exhaustiu, els impostos de duanes sobre els vehicles de l'altra part contractant que estiguin en trànsit a través del seu territori o hi entrin, excepte:

a) Els gravàmens per l'ús de la infraestructura de la xarxa de carreteres, com ara els peatges de carretera i pont, d'acord amb el principi de no discriminació,

b) Els gravàmens la finalitat dels quals sigui cobrir les despeses relatives al manteniment, la protecció i l'administració de les carreteres i del transport en el cas de trànsit,

c) Els gravàmens aplicables en cas que el pes, les dimensions o la càrrega del vehicle superin els límits prescrits a la legislació nacional de la part contractant.

El transport autoritzat en trànsit pels territoris de les parts contractants pot quedar exempt amb caràcter recíproc dels gravàmens a què es refereix l'anterior lletra b).

Article 17. *Autoritats competents.*

1. Cada una de les parts contractants ha de designar les autoritats competents per adoptar al seu territori les mesures que preveu aquest Acord, així com per intercanviar informació i estadístiques segons es determini. Les parts contractants s'han de notificar mútuament els noms i les adreces de les autoritats competents designades per exercir aquestes funcions.

2. Les autoritats esmentades a l'apartat 1 d'aquest article s'han d'intercanviar periòdicament informació relativa als permisos concedits i als transports realitzats.

Article 18. *Comissió mixta.*

1. Les parts contractants han de crear una comissió mixta que garanteixi degudament l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord.

2. Aquesta Comissió s'ha de reunir alternativament, a petició de qualsevol de les parts contractants, al territori de cadascuna de les parts.

3. La Comissió Mixta pot recomanar la modificació de qualsevol article d'aquest Acord i sotmetre'l a l'aprovació de les autoritats competents.

Article 19. *Entrada en vigor i durada.*

1. Les parts contractants han de fer un bescanvi de notes per conducte diplomàtic per tal de notificar-se mútuament el compliment dels respectius requisits constitucionals per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor després de la recepció de l'última nota a què es refereix l'apartat 1 d'aquest article.

3. Aquest Acord continua en vigor mentre no sigui denunciat per conducte diplomàtic per una de les parts contractants. En aquest últim cas, l'acabament de l'Acord ha de ser efectiu sis mesos després que l'altra part contractant hagi rebut notificació en aquest sentit.

Fet en tres originals, en espanyol, turc i anglès, els quals són igualment autèntics. En cas de discrepàncies en la interpretació d'aquest Acord, preval el text anglès.

Fet a Madrid, el 3 de març de 1998.

Pel Regne d'Espanya,
Abel Matutes Juan,
Ministre d'Afers Exteriors

Per la República de Turquia,
Ismail Cem,
Ministre d'Afers Estrangers

Aquest Acord va entrar en vigor el 6 d'agost de 2002, data de recepció de l'última de les notificacions encreuades entre les parts, en què es comunicui el compliment dels respectius requisits constitucionals, segons estableix l'article 19.2.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 25 de novembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.